

Lundi 17 décembre 2018

(révisé le 6 décembre 2023)

Cours no 13

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **treizième mini-cours d'arabe littéraire** de cette série consacrée à **l'étude des dialogues du manuel d'expression** de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous continuons l'étude du dialogue entre **Khalid et Mohammed /** en nous intéressant aux répliques suivantes dans lesquelles Khalid / apres lui avoir demandé son prénom et son pays d'origine / interroge Mohammed **sur son lieu de résidence**.

خَالِدٌ	:	أَيْنَ تَسْكُنُ ؟
مُحَمَّدٌ	:	أَسْكُنُ فِي المَهْجَعِ الثَّامِنِ.

Commençons par nous intéresser a la question de Khalid (أَيْنَ تَسْكُنُ ؟) qui est **composée de seulement deux termes** :

≡ (أَيْنَ) --> pronom interrogatif (إِسْمُ الاسْتِفْهَامِ) qui correspond en français à l'adverbe interrogatif « **où** ».

≡ (تَسْكُنُ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 2e personne du singulier masculin du temps de l'inaccompli (مُضَارِع) et qui signifie « **tu habites** ».

Traduction littérale : « où - tu habites ? »

Sens de la phrase : « **où habites-tu ?** » ou « **où est-ce que tu habites ?** »

Dans cette question de Khalid, Nous faisons donc connaissance avec **le premier verbe présent dans les dialogues du manuel d'expression** de Médine, et **nous aborderons la question de la conjugaison un peu plus tard** dans cette série de cours, lorsque nous aurons davantage d'exemples à observer.

En attendant, nous pouvons cependant faire ici **deux remarques** :

1/ Le pronom personnel (أَنْتَ) correspondant à « **tu** » en français **n'est pas indiqué dans la phrase** (أَيْنَ تَسْكُنُ ؟), car **la forme conjuguée** (تَسْكُنُ) **se suffit à elle-même** dans la plupart des contextes pour exprimer la 2e personne du singulier masculin.

Contrairement au français, **on a donc pas besoin en arabe littéraire d'ajouter de pronom personnel** pour préciser la personne de la conjugaison, **sauf dans les cas** où on désire



mettre en évidence la personne qui accomplit l'action ou **lorsque le contexte peut présenter une ambiguïté.**

2/ Dans le premier dialogue et la première partie de ce deuxième dialogue, **aucune des phrases étudiées ne comportait de verbe**, et **leur traduction littérale ne reproduisait donc pas exactement leur équivalent en français**, qui exige la présence d’un verbe dans l’immense majorité des phrases.

Exemple : (أَيْنَ فَرَنْسَا ؟) = « où - la France » --> « **où est la France ?** »

En revanche, **la présence d'un verbe dans la question de Khalid** donne à cette phrase **un sens qui correspond exactement à sa traduction littérale** en français.



Voilà pour aujourd’hui, ce **13e mini-cours** d’arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha’Allah très prochainement avec le **14e mini-cours**, dans lequel **nous nous intéresserons à la réponse de Mohammed** sur son lieu de résidence.

wa s-salam alaykum.